

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli (zaś) nałożono na niego okup, to da wykup* za swoje życie – tyle, ile na niego nałożą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast nałożą na niego okup, to da wykup za swoje życie, zgodnie z tym, ile na niego nałożą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli nałożono mu karę pieniężną, wtedy da za swoją duszę okup, jaki na niego nałożą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby nań włożono, żeby się odkupił, tedy da okup za duszę swoją, jakkolwiek nań włożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby nadgrode włożono nań, da za duszę swoje, cokolwiek zażądają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby zaś nałożono mu okup, to winien za swoje życie dać taką cenę, jaką mu nałożą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jednak nałożono na niego okup, to da jako okup za swoje życie tyle, ile na niego nałożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak nałożono na niego karę pieniężną, to niech da tyle pieniędzy jako wykup za swoje życie, ile zostało na niego nałożone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak zażądano od niego odszkodowania, zapłaci za swoje życie taki okup, jaki mu wyznaczą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby natomiast [w zamian za to] nałożono na niego karę pieniężną, jako okup za swoje życie musi dać tyle, ile mu nałożono.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli odszkodowanie będzie na niego nałożone, to zapłaci wykupienie za swoje życie, cokolwiek będzie mu wyznaczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж викуп накладуть на нього, дасть викуп за свою душу, що лиш на нього накладуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli jednak włożono na niego cenę życia wtedy da okup za swoją duszę, jaki zostanie na niego nałożony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli zażąda się od niego okupu, to ma dać cenę wykupu za swą duszę zgodnie ze wszystkim, czego się od niego zażąda.

¹⁾ wykup, פִּדְיוֹן (pidjon), por. <x>230 49:9</x>; okup, כֹּפֶר (kofer).